

Traductología y traducción

Ciencias de la Educación | Licenciatura en lenguas extranjeras

Descripción del Curso

Este curso, orientado a estudiantes de la Licenciatura en Lenguas Extranjeras, ofrece un marco integral para la traducción profesional y académica, combinando fundamentos teóricos con prácticas supervisadas. Se focaliza en desarrollar la capacidad de leer textos en distintos dominios, analizar su sentido, función comunicativa y variaciones estilísticas, y tomar decisiones de traducción fundamentadas. Los estudiantes aprenderán a gestionar recursos terminológicos, aplicar estrategias de traducción adecuadas a cada contexto y justificar sus elecciones con base en criterios lingüísticos, culturales y comunicativos. El curso promueve el desarrollo de un portafolio de traducciones y la habilidad de trabajar de forma colaborativa en proyectos reales, así como la reflexión crítica sobre el impacto cultural y ético de la transferencia de significado entre culturas. La Unidad 3, concreta sobre la aplicación de principios de equivalencia funcional, fidelidad y adecuación al contexto, se integra como un componente práctico central para producir traducciones que preserven sentido, estilo y función comunicativa. En las demás unidades se abordan fundamentos teóricos, herramientas de apoyo a la traducción y proyectos de culminación que permiten al estudiante demostrar competencia en contextos variados y ante audiencias diversas. En conjunto, el curso busca que el estudiante desarrolle una visión integral de la traducción como actividad profesional, investigativa y social, capaz de adaptarse a demandas cambiantes y a diferentes pares lingüísticos.

Competencias

- Analizar textos en L1 y L2 para identificar función semántica, pragmática y sociocultural, y prever desafíos de traducción.
- Seleccionar y aplicar estrategias de traducción adecuadas para preservar sentido y función en distintos contextos y dominios.
- Producción de traducciones que respeten estilo, registro y finalidad comunicativa del texto original.
- Justificar las decisiones de traducción con evidencia teórica y textual, y proponer mejoras cuando corresponda.
- Evaluar críticamente traducciones propias y de pares, utilizando rúbricas y criterios de calidad.
- Demostrar dominio de principios de equivalencia funcional, fidelidad y adecuación al contexto en la práctica de traducción.
- Colaborar en proyectos de traducción, gestionar tiempos y entregar resultados coherentes en portafolios profesionales.
- Manejar herramientas de traducción asistida (CAT) y recursos terminológicos para garantizar consistencia terminológica.
- Desarrollar pensamiento crítico, ética profesional y reflexión metacognitiva respecto al proceso de traducción y su impacto cultural.

Requerimientos

- Conocimientos básicos de lingüística y teoría de la traducción requeridos previamente para seguir el curso.
- Acceso a computadora con conexión a internet y software de traducción asistida (CAT) y herramientas terminológicas.
- Capacidad para trabajar con textos auténticos en al menos dos lenguas de trabajo (L1 y L2) y recibir retroalimentación de pares.
- Participación activa en debates, talleres, ejercicios de traducción y revisión por pares.
- Entrega de un portafolio progresivo que incluya traducciones justificadas, ejercicios de revisión y reflexiones técnicas.
- Compromiso con normas éticas y de propiedad intelectual en la producción de traducciones.

Unidades del Curso

Unidad 1: Unidad 1: Fundamentos de la Traductología y corrientes teóricas

Objetivos de Aprendizaje

- Definir traductología y describir su campo de estudio y sus principales áreas de interés.
- Describir corrientes teóricas clave y sus conceptos fundamentales (equivalencia funcional, fidelidad, adecuación, Skopos, domesticación/foreignization).
- Analizar cómo estas corrientes informan las decisiones de traducción en distintos escenarios y textos.

Contenidos Temáticos

1. **Tema 1:** Conceptos clave y fundamentos de la traductología

Descripción corta: Definiciones, alcance de la traductología y relación entre teoría y práctica de la traducción.

2. **Tema 2:** Principales corrientes teóricas

Descripción corta: Enfoques como equivalencia funcional, fidelidad, adecuación, Skopos y domesticación/foreignization, sus aportes y críticas.

3. **Tema 3:** Métodos de análisis de textos para la traducción

Descripción corta: Cómo identificar contextos, dominios, público objetivo y restricciones comunicativas para tomar decisiones de traducción.

Actividades

1. **Actividad 1: Mapa conceptual de la traductología**

Breve descripción: Construcción de un mapa conceptual que conecte conceptos clave, corrientes teóricas y su relación con la práctica de la traducción. Puntos clave: conceptos fundamentales, relaciones entre teoría y práctica,

ejemplos de aplicación. Aprendizajes: claridad conceptual y visión integrada de la disciplina.

2. **Actividad 2: Debate guiado sobre fidelidad vs adecuación**

Breve descripción: Discusión en grupos sobre escenarios de traducción donde la fidelidad o la adecuación al contexto deben prevalecer. Puntos clave: criterios de decisión, criterios de calidad, ética de la traducción.

Aprendizajes: capacidad de justificar elecciones y escuchar perspectivas diversas.

3. **Actividad 3: Análisis de un texto breve y aplicación de corrientes**

Breve descripción: Análisis de un texto corto de un dominio particular y propuesta de decisiones de traducción respaldadas por una o dos corrientes teóricas.

Puntos clave: identificación de rasgos textuales, selección de enfoque teórico, justificación de estrategias.

Aprendizajes: relación entre teoría y práctica en un caso real.

Evaluación

- Cuestionario corto de conceptos y corrientes (O1): evaluación de la comprensión de definiciones y relaciones entre corrientes.
- Análisis escrito de un texto breve con justificación teórica (O2): identificación de contextos y aplicación de corrientes para planificar una traducción.
- Ensayo breve de reflexión sobre la relevancia de la traductología en la práctica (O3): desarrollo de argumentos que conecten teoría y aplicación.

Unidad 2: Unidad 2: Análisis de textos fuente en distintos dominios (literario, técnico, jurídico y audiovisual)

Objetivos de Aprendizaje

- Identificar rasgos característicos de los textos en cada dominio (literario, técnico, jurídico y audiovisual).
- Detectar retos de traducción específicos de cada dominio y sus implicaciones para la selección de estrategias.
- Proponer y justificar estrategias de traducción adecuadas a cada dominio (localización, aclaración terminológica, normalización, etc.).

Contenidos Temáticos

1. **Tema 1:** Análisis de textos literarios

Descripción corta: Recursos estilísticos, ironía, intertexto y estructuras narrativas que requieren enfoques de traducción sensibles al estilo y al efecto emocional.

2. **Tema 2:** Análisis de textos técnicos

Descripción corta: Terminología precisa, notación, estándares y claridad conceptual para mantener precisión.

3. **Tema 3:** Análisis de textos jurídicos

Descripción corta: Conceptos legales, equivalencia normativa y coherencia terminológica para evitar ambigüedades.

4. **Tema 4:** Análisis de textos audiovisuales

Descripción corta: Desafíos de subtitulación, sincronización, espacio y ritmo, y la relación entre audio y texto mínimo.

Actividades

1. **Actividad 1: Análisis comparativo de un pasaje literario y su traducción**

Breve descripción: Identificar recursos estilísticos y proponer alternativas de traducción que preserven tono y efecto. Puntos clave: estilo, registro, cohesión. Aprendizajes: reconocer diferencias entre cultura y lenguaje y decidir con base en el efecto deseado.

2. **Actividad 2: Glosario técnico y ejercicios terminológicos**

Breve descripción: Construcción de un glosario para un dominio técnico específico y resolución de pares terminológicos para asegurar consistencia.

3. **Actividad 3: Análisis de un texto jurídico y propuesta de traducción**

Breve descripción: Identificar conceptos clave y proponer equivalentes terminológicos y normativos adecuados.

4. **Actividad 4: Taller de subtitulación de clip audiovisual**

Breve descripción: Crear subtítulos respetando límites de tiempo y espacio, con consideración de sincronización y ritmo. Aprendizajes: manejo de restricciones del medio y legibilidad.

Evaluación

- O1 (Identificar rasgos de dominio): análisis de textos y esquema de rasgos clave por dominio.
- O2 (Detectar retos): informe corto que identifique retos específicos y proponer soluciones estratégicas.
- O3 (Seleccionar estrategias): entrega de propuestas de traducción por dominio con justificación de elecciones.

Unidad 3: Unidad 3: Aplicación de principios de equivalencia funcional, fidelidad y adecuación al contexto

Objetivos de Aprendizaje

- Demostrar capacidad para elegir estrategias de traducción que preserven sentido y función en distintos contextos.
- Realizar traducciones que respeten el estilo, el registro y la finalidad comunicativa del texto original.
- Evaluar traducciones propias y de pares, justificando las decisiones de traducción y proponiendo mejoras.

Contenidos Temáticos

1. **Tema 1:** Equivalencia funcional y fidelidad

Descripción corta: Conceptos y aplicación para mantener la función comunicativa y el sentido esencial del texto.

2. **Tema 2:** Adecuación al contexto y registro

Descripción corta: Adaptación de tono, registro y estilo según el público y el medio.

3. **Tema 3:** Estrategias de traducción (localización, adaptación, préstamos culturales)

Descripción corta: Cuándo y cómo usar cada estrategia para lograr una traducción eficiente y contextualizada.

4. **Tema 4:** Herramientas, evaluación y control de calidad

Descripción corta: Instrumentos y criterios para gestionar y revisar traducciones de forma sistemática.

Actividades

1. **Actividad 1: Taller de equivalencia funcional**

Breve descripción: Trabajo con textos cortos para identificar la función comunicativa y proponer traducciones que mantengan esa función. Puntos clave: propósito, audiencia, efecto. Aprendizajes: capacidad de traducir con objetivos de comunicación explícitos.

2. **Actividad 2: Análisis de estilo y registro**

Breve descripción: Análisis de textos en distintos registros y elaboración de alternativas de traducción que respeten el estilo y el registro.

3. **Actividad 3: Portafolio de traducciones con justificación**

Breve descripción: Compilar 3-4 traducciones de diferentes dominios con anotaciones que justifiquen las decisiones estratégicas.

Puntos clave: elecciones de localización, adecuación cultural, coherencia terminológica. Aprendizajes: capacidad de argumentar decisiones de traducción.

4. **Actividad 4: Revisión entre pares y mejora**

Breve descripción: Intercambio de traducciones entre pares para identificar mejoras y brindar retroalimentación constructiva.

Evaluación

- O1: Demostración de capacidad para seleccionar estrategias que preserven función y sentido (a través de ejercicios de traducción y justificación).
- O2: Producción de traducciones con fieles implicaciones de estilo y registro (portafolio de 3-4 textos).
- O3: Evaluación y retroalimentación de pares con mejoras justificadas (rubrica de calidad y portafolio).